

DENNIS J. KUCINICH
10TH DISTRICT, OHIO

2445 RAYBURN HOUSE OFFICE BUILDING
WASHINGTON, D.C. 20515
(202) 225-5871

14400 DETROIT AVENUE
LAKEWOOD, OHIO 44107
(216) 228-8850

PARMATOWN MALL
7904 DAY DRIVE
PARMA, OH 44129
(440) 845-2707



Congress of the United States
House of Representatives
www.kucinich.house.gov

CHAIRMAN,
SUBCOMMITTEE ON DOMESTIC POLICY
COMMITTEE ON OVERSIGHT AND
GOVERNMENT REFORM
COMMITTEE ON EDUCATION AND LABOR

Quotes from the October 26, 2005 Speech that are Mis-Translated or Taken Out of Context: *(Italics Inserted For Emphasis)*

“Wiped off the map”:

H. Con. Res. 21 states that President Ahmadinejad called for Israel to be “wiped off the map.” But according to the Middle East Media Research Institute this is more correctly translated as “must be eliminated from the pages of history.” And taken in full context this quote translates as, “*This regime* that is occupying Qods [Jerusalem] must be eliminated from the pages of history.”

“A disgraceful blot [on] the face of the Islamic world”:

H. Con Res. 21 accuses President Ahmadinejad of saying that Israel is a “disgraceful blot [on] the face of the Islamic world. However, *The New York Times* translates this section of the speech as saying that “Our dear Imam targeted the heart of the world oppressor in his struggle, *meaning the occupying regime*. I have no doubt that the new wave that has started in Palestine, and we witness it in the Islamic world too, will eliminate this disgraceful stain from the Islamic world.”

“Anybody who recognizes Israel will burn in the fire of the Islamic nation’s fury”:

H. Con. Res. 21 accuses President Ahmadinejad as declaring that “anybody who recognizes Israel will burn in the fire of the Islamic nation’s fury.” However, in two separate translations it is clear that President Ahmadinejad is referring to the Israeli regime.

In *The New York Times* the translation reads:

“Anyone who recognizes *this regime* because of the pressure of the World oppressor, or because of naiveté or selfishness will be eternally disgraced and will burn in the fury of the Islamic nations.”

The Middle East Media Research Institute translation reads:

“If someone is under the pressure of hegemonic power [i.e. the West] and understands that something is wrong, or he is naïve, or his is an egotist and his hedonism leads him to recognize *the Zionist regime*—he should know that he will burn in the fire of the Islamic Ummah [nation]....”

Translation Differences in August 3, 2006 Speech:

On August 3, 2006 Radio Free Europe reported that President Ahmadinejad, at a meeting of the Organization of Islamic Countries, said “that the main cure for crisis in the Middle East is the elimination of Israel.” But al-Jazeera quotes the President of Iran as actually having said “The real cure for the conflict is *the elimination of the Zionist regime*, but there should be an immediate ceasefire first.”

Translation Differences in December 12, 2006 Speech:

H. Con. Res. 21 also quotes President Ahmadinejad as saying that Israel would “soon be wiped out” in a speech given in Tehran on December 12, 2006. However, according to the Islamic Republic News Agency the President is quoted as saying “As the Soviet Union Disappeared, *the Zionist regime* will also vanish and humanity will be liberated.”